

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич  
Должность: врио ректора  
Дата подписания: 06.06.2022 16:44:45  
Уникальный программный ключ:  
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

И.о. ректора ТвГУ



Утверждаю:  
Л.Н. Скаковская  
«14» *сентября* 2019 г.

## Программа

### вступительных испытаний в магистратуру по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика Магистерская программа «Перевод в сфере профессиональной деятельности»

Программа вступительных испытаний при поступлении на магистерскую программу «Теория обучения иностранным языкам и межкультурная коммуникация» состоит из двух частей.

ЧАСТЬ 1. Проверка уровня владением иностранным языком в тестовом формате.

Часть 2. Устное собеседование по вопросам профиля избранной магистерской программы (вопросы и литература прилагаются).

#### ЧАСТЬ 1.

Вступительный тест по иностранному языку состоит из заданий на проверку лексико-грамматических навыков и навыков понимания текста общегуманитарного характера.

В тесте проверяются владение следующими аспектами языка:

##### Грамматический аспект. Синтаксис

- Коммуникативные типы предложений: утвердительные, вопросительные, отрицательные, побудительные и порядок слов в них.
- Безличные предложения.
- Сложносочиненные предложения
- Сложноподчиненные предложения с союзами

##### Грамматический аспект. Морфология

- Имена существительные во множественном числе, образованные по правилу, и исключения. Употребление артиклей.
- Местоимения личные, притяжательные, вопросительные, объектные, указательные. Неопределённые местоимения.
- Имена прилагательные в положительной, сравнительной и превосходной степенях, образованные по правилу, а также исключения. Наречия в сравнительной и превосходной степенях.
- Числительные количественные, порядковые.
- Предлоги места, направления, времени.

- Понятие глагола-связки. Образование и употребление глаголов в настоящем, прошедшем и будущем временах в активном и пассивном залогах;
- Узнавание при чтении неличных форм глаголов: инфинитива, герундия, причастия настоящего и прошедшего времени.
- Фразовые глаголы
- Модальные глаголы и их эквиваленты.

### **Лексический аспект**

- Аффиксы как элементы словообразования
- Многозначность лексических единиц. Синонимы. Антонимы.
- Лексическая сочетаемость.

### **Чтение**

- С полным и точным пониманием информационных, публицистических и научно-познавательных текстов.

## **ЧАСТЬ 2.**

### **Программа устного собеседования по теории и практике перевода**

#### **Перевод в современном мире**

Перевод как форма межкультурной коммуникации.

Основные виды перевода (устный последовательный, устный синхронный, письменный перевод и т.д.).

Основные компоненты переводческой ситуации.

История перевода в России и за рубежом.

Перевод и переводчик.

#### **Перевод как вид речевой деятельности**

Модели перевода.

Характеристика трансформационно-семантической модели перевода.

Характеристика психолингвистической модели перевода.

Характеристика денотативной модели перевода.

#### **Проблемы адекватности и эквивалентности перевода**

Понятие «норма перевода».

Регулярные переводческие соответствия.

Нерегулярные переводческие соответствия.

Безэквивалентные единицы в переводе.

Типы окказиональных соответствий при переводе безэквивалентных лексических единиц.

Типы окказиональных соответствий при переводе безэквивалентных грамматических единиц.

Особенности перевода фразеологических единиц.

### **Переводческие трансформации**

Основные типы лексических трансформаций.

Основные типы грамматических трансформаций.

Стилистический аспект перевода.

Способы перевода метафоры, метонимии, иронии и др.

### **Литература**

Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.

Сдобников В.В. Теория перевода. М., АСТ: Восток-Запад, 2007.

Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 2004.

Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика. М., Лань, 2006.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистический аспект). М., 1990.

Руководитель ООП  
д. филол. н., профессор



В.А. Миловидов